

Filarmonica de Stat Târgu Mureș

5 Mai 2026

Lumea sunetelor

– incursiune în literatura muzicii corale

Concert coral

Corul Filarmonicii de Stat Târgu Mureș

Dirijor: Albert Zsuzsa Katalin

Soprana solo: Colceriu – Dandu Alexandra

Pian: Móriczi Miklós

Contrabas: Kostyák Márton

Tobe: Gombocz Avar

1. Gioachino Rossini (1792–1868): O salutaris hostia

O salutaris hostia,
quae caeli pandis ostium,
bella premunt hostilia:
da robur, fer auxilium.

O, jertfă mântuitoare,
care deschizi poarta cerului,
dușmanii ne apasă:
dă-ne putere, dă-ne ajutor.

2. Pavel Chesnokov (1877–1944): Tebe poem

Tebe poem,
Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodi,
i molimsja Tebe, Bozhe nash.

Ție Țți cântăm,
Pe Tine Te binecuvântăm,
Ție Țți mulțumim, Doamne,
și ne rugăm Ție, Dumnezeuul nostru.

3. Orlando di Lasso (1532–1594): Je l'ayme bien

Je l'ayme bien et l'aymeray,
En ce propos suis et seray,
Et demourray toute ma vie,
Et quoy que l'on me porte envie.
Je l'ayme bien et l'aymeray.

O iubesc și o voi iubi,
în această hotărâre sunt și voi rămâne,
și astfel va fi toată viața mea,
oricine m-ar invidia pentru aceasta.
O iubesc și o voi iubi.

4. Lorenzo Donati (1972–): Travestimento terzo (Je l'ayme bien)

5. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Im Walde

Ihr Vögel in den Zweigen schwank,
wie seid ihr froh und frisch und frank,
und trillert Morgenchöre!
Ich fühle mich im Herzen krank,
wenn ich's von unten höre.

Voi, păsări legănate în ramuri,
cât de vesele, de libere și de vii sunteți,
și cântați cântece de dimineață!
Eu mă simt bolnav la inimă
când vă aud de jos.

Ein Stündchen schleich' ich bloß heraus
in euer lustig Sommerhaus
und muss mich des beklagen:
Ihr lebet stets in Saus und Braus,
seht's Nächten hier und Tagen.

O clipă ies pe furis
în vesela voastră casă de vară
și trebuie să mă plâng de aceasta:
voi trăiți mereu în desfătare și belșug,
zi și noapte, fără încetare.

6. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Entflich mit mir

Entflich mit mir und sei mein Weib,
und ruh' an meinem Herzen aus;
in weiter Ferne sei mein Herz
dein Vaterland und Vaterhaus.

Fugi cu mine și fi a mea
și odihnește-te la inima mea;
departe, în zări îndepărtate,
inima mea să-ți fie patrie și casă
părintească.

Und fliehst du nicht, so sterb' ich hier,
und du bist einsam und allein;
und bleibst du auch im Vaterhaus,
wirst doch wie in der Fremde sein.

Și dacă nu fugi, voi muri aici,
iar tu vei fi singură și pustie;
și chiar de rămâi în casa părintească,
tot ca într-o lume străină vei fi.

7. Kodály Zoltán (1882–1967): Öregek

szöveg: Weöres Sándor

Oly árvák ők mind, az öregek.
Az ablakból néha elnézem őket,
hogy vacogó szélben, gallyal hátukon
mint cipekednek hazafelé.
Vagy tikkadt nyárban, a ház előtt
hogy üldögélnek a napsugárban,
vagy téli estén, kályha mellett
hogyan alusznak jóízűen.
Nyújtott tenyérrrel a templom előtt
úgy állanak búsan, csüggeteg,
mint hervadt őszi levelek
a sárga porban.

És ha az utcán bottal bandukolnak,
idegenül néz a napsugár is,
és oly furcsán mondja minden ember:
„Jó napot, bácsi.”

A nyári Nap, a téli hó,
őszi levél, tavaszi friss virág
mind azt dalolja fülükbe:
„Élet-katlanban régi étek,
élet-szekéren régi szalma,
élet-gyertyán lefolyt viasz:
téged megettek, téged leszórtak,
te már elégtél: mehetsz aludni...”

És néha, hogyha agg kezük
játsszik egy szőke gyerekefjen,
fáj tán, ha érzik, hogy e két kézre,
dolgos kezekre, áldó kezekre
senkinek sincsen szüksége többé.

És rabok ők már,
egykedvű, álmos leláncolt rabok:
hetven nehéz év a békó karjukon,

Sunt atât de orfani ei, bătrânii.
Câteodată îi privesc din fereastră,
cum, în vântul rece, cu crengi pe spate,
se trudesc spre casă.
Sau în vara toridă, în fața casei,
cum șed în bătaia soarelui,
sau într-o seară de iarnă, lângă sobă,
cum dorm adânc, cu somn liniștit.
Cu palmele întinse, în fața bisericii
stau triști, abătuți,
ca frunzele ofilite de toamnă
în praful galben.

Și dacă pe stradă merg încet, sprijinindu-
se în baston,
chiar și soarele îi privește străin,
iar fiecare om le spune ciudat:
„Bună ziua, nene!”

Soarele de vară, zăpada de iarnă,
frunza de toamnă, floarea proaspătă de
primăvară, toate le șoptesc la ureche:
„În cazanul vieții, hrană veche,
pe carul vieții, paie vechi,
pe lumânarea vieții, ceară scursă:
pe tine te-au mistuit, pe tine te-au risipit,
tu deja ai ars: poți merge să dormi...”
Și uneori, când mâinile lor bătrâne
mângâie capul unui copil blond,
poate doare dacă simt,
că de aceste două mâini,
mâini harnice, mâini binecuvântate
nu mai are nevoie nimeni.
Și sunt deja robi,
robi oboșiți, legați, aproape adormiți:
șaptezeci de ani grei sunt cătușa pe

hetven év bűne, baja, bánata,
hetven nehéz évtől leláncolva várják
egy jószágos kéz, rettenetes kéz,
ellentmondást nem tűrő kéz
parancsszavát:
„No gyere, tedd le.”

brațele lor, șaptezeci de ani de păcate,
necazuri și dureri,
legați de șaptezeci de ani grei,
așteaptă porunca unei mâini bune,
unei mâini înfricoșătoare,
unei mâini care nu admite împotrivire:
„Hai, vino, pune jos.”

8. Adrian Pop (1951–): La bădița su părete

(Dam dari dam dari)

La bădița su părete, să tăt sfădesc,
(Libi dari domba, longră di hede) două fete.
Una-i hădă, da-i bogată, alta-i mândră, da-i săracă.

(Dam dari dam dari dam dari)

Ce bogată zăce-a-șe, mă,
pă mine, bade, mă ie, mă, de mă ie, mă.
Că-mi dă tata patru boi, mă, s-o turmulită de uăi, mă.
Ce săracă răspunde, mă: pă mine, bade, mă ie, mă.
Nu dă, bade, uăchii mnei, mă, pă tus patru boii tăi, mă.
Nu-mi dă, bade, gurița, mă, pă tăt turmulita, mă, hei, mă!

9. Tudor Jarda (1922–2007): Mă dusei la târg la moți

1. Mă dusei la târg la moți,
să-mi găsesc și eu un soț.
Măi Crișene, lapte-n tioc,
adă fata să ți-o joc,
și de noi juca-o bine,
întră zmezii-n ea și-n tine.
Ține moț de hastă straită,
s-o-nvârtesc, hastă moată,
că de-i bună de jucat,
bună-i și de măritat.
Până eu jucai cu moata,
se duse moțul cu straita.

2. Mă dusei la târg la moți,
să-mi găsesc eu un soț.
Măi Crișene, șezi în loc,
nu mă-ngăi-mă, ci la joc.
Fugi de aici, nu m-încilci, măi,
rupă-ți dracu' cioarecii, măi.
Lasă fata, las-o-n pace,
hai da' numa' s-o-nvârtesc.
Că plecai fecior holtei,
însurat că mă-ntorsei.
Adă străița, țineți tiocul,
că eu mi-am găsit norocul.
Mă dusei la târg la moți,
mi-am găsit și eu un soț.

10. Farkas Ferenc (1905–2000): Pataki diákdalok

1. Erdőkön, mezőkön járó,
térj vissza, ékesen szóló szép ráró!

Pe păduri și câmpii umblând,
revino, pasăre frumoasă, cu glas frumos!

Csendesítsed szép szárnyaid,
álljanak meg már elfáradt lábaid.
Szívem sebesítéd, víg kedvem epesztéd,
éltem rövidítéd, mert bizony éretted
kész volnék letenni én életemet.
Dárdához hasonló szíved,
mágnes szeretetihez hajló képed,
kedves, ékes termeted – sok szív fárad,
sok szem árad éretted.
Szívem sebesítéd, víg kedvem epesztéd,
éltem rövidítéd, mert bizony éretted
kész volnék letenni én életemet.

2. Vinnéd csak mindég az új vágyak
súlyát,
beletörve, meggyötörve átkoznád már...
Véred bár éget, csak tompítsad lángját,
szabad élted elveszítéd, ha sok leány vár.
Vídámság, szépség társad volt nemrég –
térj vissza hát,
jusson néked boldog élet és sok hű barát.

3. Mázas kancsó, bögre, mézes borral
töltve,
téli-nyáron mindenkor vár a pince öble.
Szomjat olt a hűvös lé, mégis lángolsz
tőle,
tölgyfa asztal, széles pad az édes álom
őre.
Kedves tervem forgatom, nektek önként
mondom:
„Minden gondom itthagynom, sűrű borba
fojtom.”
Mámorizű levegő fölszítja a vágyat,
ez a kocsmá temető: meghal itt a bánat.
Mámorizű levegő fölszítja a vágyat,
ez a kocsmá temető: meghal itt a bánat.

Liniștește-ți aripile,
să se oprească picioarele tale obosite.
Îmi rănești inima, îmi strici veselia,
îmi scurtezi viața, căci pentru tine
aș fi gata să-mi dau viața.
Inima ta e ca o suliță,
chipul tău atrage ca un magnet,
trupul tău frumos face multe inimi să
sufere, mulți se uită la tine.
Îmi rănești inima, îmi strici veselia,
îmi scurtezi viața, căci pentru tine
aș fi gata să-mi dau viața.

2. Ai purta mereu povara dorințelor noi,
obosit și chinuit ai ajunge să blestemi...
Deși sângele îți arde, potolește focul din
tine,
îți pierzi libertatea dacă multe fete te
așteaptă.
Veselia și frumusețea ți-au fost de curând
alături,
întoarce-te și trăiește fericit, cu mulți
prieteni buni.

3. Căna și paharul, pline de vin dulce,
te așteaptă mereu, iarnă și vară, în
pivniță.
Băutura rece îți potolește setea, dar tot te
aprinde,
masa de lemn și banca lată te duc spre
sogn dulce.
Un gând drag îmi vine și vi-l spun:
„Las toate grijile aici și le înec în vin.”
Aerul îmbățător trezește dorința,
această cărciumă e un loc unde moare
tristețea.
Aerul îmbățător trezește dorința,
această cărciumă e un loc unde moare
tristețea.

11. Ēriks Ešenvalds (1977–): Only in Sleep

Only in sleep I see their faces,
Children I played with when I was a
child.
Louise comes back with her brown hair
braided,
Annie with ringlets warm and wild.
Only in sleep Time is forgotten –
What may have come to them, who can
know?
Yet we played last night as long ago,
And the dollhouse stood at the turn of
the stair.
The years had not sharpened their
smooth round faces,
I met their eyes and found them mild –
Do they, too, dream of me, I wonder,
And for them am I too a child?

Doar în somn le văd fețele,
copiii cu care mă jucam când eram copil.
Louise se întoarce cu părul ei brun,
împletit,
Annie cu bucle calde și sălbatice.
Doar în somn timpul se pierde —
ce s-o fi ales de ei, cine știe?
Și totuși, parcă ne-am jucat aseară, ca
odinioară,
iar căsuța de păpuși stătea la cotul scării.
Anii nu le-au schimbat fețele rotunde și
netede,
le-am întâlnit privirile și le-am găsit
blânde —
oare și ele visează la mine, mă întreb,
și pentru ele sunt și eu tot copil?

12. Orbán György (1947–): O, mistress mine

(text: William Shakespeare: *A douăsprezecea noapte* sau *Ceea ce vă doriți*)

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear; your true love's coming,
that can sing both high and low:
trip no further, pretty sweeting;
journeys end in lovers' meeting,
every wise man's son doth know.
What is love? 'tis not hereafter;
present mirth hath present laughter;
what's to come is still unsure:
in delay there lies no plenty;
then come kiss me, sweet and twenty,
youth's a stuff will not endure.

O, iubita mea, unde rătăcești?
O, stai și ascultă; iubitul tău adevărat vine,
și știe să cânte și sus, și jos.
Nu mai rătăci, dulce fată;
drumurile se sfârșesc cu întâlnirea
îndrăgostiților,
orice om înțelept știe asta.
Ce este dragostea? Nu este pentru mai
târziu;
bucuria de acum aduce răsul de acum;
ce va veni e încă nesigur:
în amânare nu e câștig;
vino și sărută-mă, tu, tânără și dulce,
tinerețea nu ține la nesfârșit.

13. Orbán György (1947–): Come away

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath,
I am slain by a fair cruel maid.

Vino, vino, moarte,
și sub un chiparos trist să fiu așezat;
zboară departe, zboară, suflare,

My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.
Not a flower, not a flower sweet
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be
thrown:

A thousand, thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

căci am fost ucis de o fată frumoasă și
crudă.

Giulgiul meu alb, împodobit cu tisă,
o, pregătește-ți!
Partea mea de moarte nimeni atât de
credincios n-a împărțit-o.
Nicio floare, nicio floare dulce
pe sicriul meu negru să nu fie presărată;
niciun prieten, niciun prieten să nu vină
să-mi salute trupul lipsit de viață.

O mie și iar o mie de suspine zadarnice
așază-mă acolo
unde niciun îndrăgostit trist și credincios
să nu-mi găsească mormântul,
ca să plângă acolo.

14. Mark Hayes (1953–): Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra.
Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord, all the earth.
Cantate Domino
et benedicite nomini eius.
Sing to the Lord,
and bless His name.

Cântați Domnului un cântec nou,
cântați Domnului, tot pământul.

Cântați Domnului
și binecuvântați numele Lui.

15. Bob Chilcott (1955–): A Little Jazz Mass

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie
eleison.
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, dona nobis pacem.

Doamne, miluiește; Hristoase, miluiește;
Doamne, miluiește.
Slavă lui Dumnezeu întru cei de sus și pe
pământ pace oamenilor de bunăvoință.
Sfânt, Sfânt, Sfânt este Domnul
Dumnezeul Savaot.
Binecuvântat este cel ce vine în numele
Domnului.
Mielul lui Dumnezeu, care ridici păcatele
lumii, miluiește-ne și dă-ne pace.

Marosvásárhelyi Állami Filharmónia

2026.05.05

Hangok világa

– kalandozás a kóruszenében

Kórushangverseny

A Marosvásárhelyi Állami Filharmónia Vegyeskara

Vezénye: Albert Zsuzsa Katalin

Szoprán szóló: Colceriu – Dandu Alexandra

Zongora: Móriczi Miklós

Nagybőgő: Kostyák Márton

Dob: Gombocz Avar

1. Gioachino Rossini (1792–1868): O salutaris hostia

O salutaris hostia,
quae caeli pandis ostium,
bella premunt hostilia:
da robur, fer auxilium.

Ó, üdvösséges áldozat,
ki megnyitod az ég kapuját,
ellenségek ostroma szorongat:
adj erőt, és nyújts segítséget!

2. Pavel Chesnokov (1877–1944): Tebe poem

Tebe poem,
Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodí,
i molimsja Tebe, Bozhe nash.

Neked éneklünk,
Neked áldást mondunk,
Neked adunk hálát, Uram,
és hozzád imádkozunk, Istenünk.

3. Orlando di Lasso (1532–1594): Je l'ayme bien

Je l'ayme bien et l'aymeray,
En ce propos suis et seray,
Et demourray toute ma vie,
Et quoy que l'on me porte envie.
Je l'ayme bien et l'aymeray.

Nagyon szeretem, és szeretni fogom,
e szándékban élek és maradok,
és így lesz egész életemben,
bárki is irigyeljen érte.
Nagyon szeretem, és szeretni fogom.

4. Lorenzo Donati (1972–): Tr Vestimento terzo (Je l'ayme bien)

5. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Im Walde

Ihr Vögel in den Zweigen schwank,
wie seid ihr froh und frisch und frank,
und trillert Morgenchöre!
Ich fühle mich im Herzen krank,
wenn ich's von unten höre.

Ti madarak az ingó ágakon,
mily vidámak, frissek, szabadok vagytok,
és reggeli dalt trilláztok!
Szívem szinte belesajdul,
ha lentről hallgatom.

Ein Stündchen schleich' ich bloß heraus
in euer lustig Sommerhaus
und muss mich des beklagen:
Ihr lebet stets in Saus und Braus,
seh't's Nachten hier und Tagen.

Egy kis időre kisonok csak
a ti vidám nyári világotokba,
és ott panaszkodom magamban.
Ti örök vígságban éltek,
éjjel és nappal egyaránt.

6. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Entflich mit mir

Entflich mit mir und sei mein Weib,
und ruh' an meinem Herzen aus;
in weiter Ferne sei mein Herz
dein Vaterland und Vaterhaus.

Menekülj velem, légy az enyém,
és pihenj meg a szívemen;
távoli messzeségben legyen
az én szívem hazád és otthonod.

Und fliehst du nicht, so sterb' ich hier,
und du bist einsam und allein;
und bleibst du auch im Vaterhaus,
wirst doch wie in der Fremde sein.

És ha nem jössz, itt halok meg,
és te magadra maradsz, egyedül;
és ha az atyai házban maradsz is,
akkor is idegenként élsz majd benne.

7. Kodály Zoltán (1882–1967): Öregek szöveg: Weöres Sándor

Oly árvák ők mind, az öregek.
Az ablakból néha elnézem őket,
hogy vacogó szélben, gallyal hátukon
mint cípekednek hazafelé.
Vagy tikkadt nyárban, a ház előtt
hogy üldögélnek a napsugárban,
vagy téli estén, kályha mellett
hogyan alusznak jóízűen.
Nyújtott tenyérrel a templom előtt
úgy állanak búsan, csüggeteg,
mint hervadt őszi levelek
a sárga porban.

És ha az utcán bottal bandukolnak,
idegenül néz a napsugár is,
és oly furcsán mondja minden ember:
„Jó napot, bácsi.”

A nyári Nap, a téli hó,
őszi levél, tavaszi friss virág
mind azt dalolja fülükbe:
„Élet-katlanban régi étek,
élet-szekéren régi szalma,
élet-gyertyán lefolyt viasz:
téged megettek, téged leszórtak,
te már elégtél: mehetsz aludni...”

És néha, hogyha agg kezük
játszik egy szőke gyerekfejen,
fáj tán, ha érzik, hogy e két kézre,
dolgos kezekre, áldó kezekre
senkinek sincsen szüksége többé.

És rabok ők már,
egykedvű, álmos leláncolt rabok:
hetven nehéz év a békó karjukon,
hetven év bűne, baja, bánata,
hetven nehéz évtől leláncolva várják

egy jóságos kéz, rettenetes kéz,
ellentmondást nem tűrő kéz parancsszavát:
„No gyere, tedd le.”

8. Adrian Pop (1951–): La bădița su părete

(Dam dari dam dari)

La bădița su părete, să tăt sfădesc,
(Libi dari domba, longră di bede) două fete.
Una-i hâdă, da-i bogată, alta-i mândră, da-
i săracă.

(Dam dari dam dari dam dari)

Ce bogată zăce-a-șe, mă,
pă mine, bade, mă ie, mă, de mă ie, mă.
Că-mi dă tata patru boi, mă, s-o turmulîță
de uăi, mă.
Ce săracă răspunde, mă: pă mine, bade,
mă ie, mă.
Nu dă, bade, uăchii mnei, mă, pă tus
patru boii tăi, mă.
Nu-mi dă, bade, gurița, mă, pă tătă
turmulîța, mă, hei, mă!

(Dam dari dam dari)

A legény a ház falánál áll,
össze akarja ugrasztani a két lányt.
Az egyik csúnya, de gazdag,
a másik szép, de szegény.

(Dam dari dam dari dam dari)

A gazdag azt mondja:
„Engem válassz, legény, engem válassz,
mert apám ad négy ökröt
és egy kis juhnyáját is.”
A szegény így felel:
„Engem válassz, legény,
engem válassz!
De nem adom magam
a te négy ökrödért,
sem az egész nyájádjért!”

9. Tudor Jarda (1922–2007): Mă dusei la târg la moți

1. Mă dusei la târg la moți,
să-mi gășesc și eu un soț.
Măi Crișene, lapte-n tioc,
adă fata să ți-o joc,
și de noi juca-o bine,
intră zmezii-n ea și-n tine.
Ține moț de hastă straită,
s-o-nvârtesc, hastă moată,
că de-i bună de jucat,
bună-i și de măritat.
Până eu jucai cu moata,
se duse moțul cu straita.

2. Mă dusei la târg la moți,
să-mi gășesc eu un soț.
Măi Crișene, șezi în loc,
nu mă-ngăi-mă, ci la joc.

Elmentem a móc vásárba,
hogy találjak én is egy férjet.
Hé, te körösi legény,
tej van a korsóban,
add ide a lányt, hadd táncoljak veled!
Úgy táncoltunk mi,
mintha megszállt volna valami.
Fogd csak, móc, azt a tarisznyát,
hadd forgassam ezt a lányt,
mert ha jó táncolni,
jó lesz férjhez menni is.
Amíg én a lánnyal táncoltam,
a móc legény elment a tarisznyával.

2. Elmentem a móc vásárba,
hogy találjak én is egy férjet.
Hé, te körösi legény, maradj a helyeden,
nem azért jöttem, hogy kérlelj, hanem
táncolni!

Fugi de aici, nu m-încilci, măi,
rupă-ți dracu' cioarecii, măi.
Lasă fata, las-o-n pace,
hai da' numa' s-o-nvârtesc.
Că plecai fecior holtei,
însurat că mă-ntorsei.
Adă străița, țineți tiocul,
că eu mi-am găsit norocul.
Mă dusei la târg la moți,
mi-am găsit și eu un soț.

Menj innen, ne zavarj engem,
szaggassa meg az ördög a gatyádat!
Hagyd a lányt, hagyd békén,
csak hadd pörgessem meg!
Legényként indultam el,
és megnősülve tértem vissza.
Add ide a tarisznyát, tartsd a korsót,
mert én megtaláltam a szerencsém.
Elmentem a móc vásárba,
és találtam én is egy férjet.

10. Farkas Ferenc (1905–2000): Pataki diákdalok

1. Erdőkön, mezőkön járó,
térj vissza, ékesen szóló szép ráró!
Csendesítsd szép szárnyaid,
álljanak meg már elfáradt lábaid.
Szívem sebesíted, víg kedvem epeszted,
éltem rövidíted, mert bizony éretted
kész volnék letenni én életemet.
Dárdához hasonló szíved,
mágnes szeretetihez hajló képed,
kedves, ékes termeted – sok szív fárad,
sok szem árad éretted.
Szívem sebesíted, víg kedvem epeszted,
éltem rövidíted, mert bizony éretted
kész volnék letenni én életemet.

2. Vinnéd csak mindég az új vágyak súlyát,
beletörve, meggyötörveátkoznád már...
Véred bár éget, csak tompítsad lángját,
szabad élted elveszítéd, ha sok leány vár.
Vídámság, szépség társad volt nemrég – térj vissza hát,
jusson néked boldog élet és sok hű barát.

3. Mázas kancsó, bögre, mézes borral töltve,
téli-nyáron mindenkor vár a pince öble.
Szomjat olt a hűvös lé, mégis lángolsz tőle,
tölgyfa asztal, széles pad az édes álom öre.
Kedves tervem forgatom, nektek önként mondom:
„Minden gondom ithagyom, sűrű borba fojtom.”
Mámorízú levegő fölszítja a vágyat,
ez a kocsmá temető: meghal itt a bánat.

Mámorízú levegő fölszítja a vágyat,
ez a kocsmá temető: meghal itt a bánat.

11. Ęriks Ešenvalds (1977–): Only in Sleep

Only in sleep I see their faces,
Children I played with when I was a
child.
Louise comes back with her brown hair
braided,
Annie with ringlets warm and wild.
Only in sleep 'Time is forgotten –
What may have come to them, who can
know?
Yet we played last night as long ago,
And the dollhouse stood at the turn of
the stair.
The years had not sharpened their
smooth round faces,
I met their eyes and found them mild –
Do they, too, dream of me, I wonder,
And for them am I too a child?

Csak álomban látom az arcukat,
azokét a gyerekekét, akikkel játszottam.
Louise visszatér, barna haja fonva,
Annie meleg, vad fűrtjeivel.

Csak álomban felejtődik el az idő —
vajon mi lett velük, ki tudhatja?
Mégis tegnap este úgy játszottunk, mint
régén,
és a babakáz ott állt a lépcsőfordulónál.
Az évek nem élesítették ki sima, kerek
arcukat,
találkoztam tekintetükkel, és szelídnek
találtam.
Álmodnak-e őök is rólam, tünődöm,
és számukra én is gyerek vagyok-e még?

12. Orbán György (1947–): O, mistress mine

(szöveg: részlet William Shakespeare - *Vízkereszt, vagy amit akartok* című
vígjátékából)

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear; your true love's coming,
that can sing both high and low:
trip no further, pretty sweeting;
journeys end in lovers' meeting,
every wise man's son doth know.
What is love? 'tis not hereafter;
present mirth hath present laughter;
what's to come is still unsure:
in delay there lies no plenty;
then come kiss me, sweet and twenty,
youth's a stuff will not endure.

Ó, kedvesem, merre bolyongsz?
Állj meg, és hallgasd: közeleg igaz
szerelmed,
ki tud énekelni magasban és mélyben.
Ne menj tovább, édes kedves;
az utak vége a szerelmesek találkozása,
ezt minden bölcs ember fia tudja.
Mí a szerelem? Nem a jövőben él;
a jelen öröme most nevet.
Ami eljövendő, még bizonytalan:
halogatásban nincs gazdagság;
jőjj hát, csókolj meg, édes húszéves,
a fiatalóság nem tart örökké.

13. Orbán György (1947–): Come away

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;

Gyere el, gyere el, halál,
és szomorú ciprus alatt fektess el;

Fly away, fly away, breath,
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.
Not a flower, not a flower sweet
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be
thrown:
A thousand, thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

szállj tova, szállj tova, lélegzet,
szép, kegyetlen lány ölt meg engem.
Fehér szemfedőm, tiszafával borítva,
ó, készítsd el!
Senki sem volt oly hű,
mint én e halálban.
Ne hulljon virág, egyetlen édes virág sem
fekete koporsómra;
ne jöjjön barát, ne köszöntse
szegény testemet,
hol csontjaim nyugszanak majd.
Ezer és ezer sóhaj hiába,
fekessetek oda,
ahol hű, bánatos szerelmes
soha meg nem találja síromat,
hogy ott sirasson.

14. Mark Hayes (1953–): Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra.
Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord, all the earth.
Cantate Domino
et benedicite nomini eius.
Sing to the Lord,
and bless His name.

ÉnekeljeteK az Úrnak új éneket,
énekeljeteK az Úrnak, az egész föld!
ÉnekeljeteK az Úrnak új éneket,
énekeljeteK az Úrnak, az egész föld!
ÉnekeljeteK az Úrnak,
és áldjátok nevét!
ÉnekeljeteK az Úrnak,
és áldjátok nevét!

15. Bob Chilcott (1955–): A Little Jazz Mass

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie
eleison.
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, dona nobis pacem.

Uram, irgalmazz, Krisztus, kegyelmezz,
Uram, irgalmazz.
Dicsőség a magasságban Istennek,
és békesség a földön a jóakarató
embereknek.
Szent, szent, szent a Seregek Ura, Istene.
Áldott, aki az Úr nevében jön.
Isten Báránya, aki elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk, adj nekünk békét.

Filarmonica de Stat Târgu Mureş

5 Mai 2026

The World of Sounds

– A Journey into Choral Music Literature

Choral Concert

Târgu Mureş State Philharmonic Choir

Conductor: Albert Zsuzsa Katalin

Soprano Soloist: Alexandra Colceriu-Dandu

Piano: Miklós Móriczi

Double Bass: Márton Kostyák

Drums: Avar Gombocz

1. Gioachino Rossini (1792–1868): O salutaris hostia

O salutaris hostia,
quae caeli pandis ostium,
bella premunt hostilia:
da robur, fer auxilium.

O saving victim,
who opens the gate of heaven,
hostile wars press upon us:
give us strength, bring us help.

2. Pavel Chesnokov (1877–1944): Tebe poem

Tebe poem,
Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodi,
i molimsja Tebe, Bozhe nash.

We praise You,
we bless You,
we give thanks to You, O Lord,
and we pray to You, our God.

3. Orlando di Lasso (1532–1594): Je l'ayme bien

Je l'ayme bien et l'aymeray,
En ce propos suis et seray,
Et demourray toute ma vie,
Et quoy que l'on me porte envie.
Je l'ayme bien et l'aymeray.

I love her well, and I will love her
still,
in this resolve I am and shall remain,
and so I shall live all my life,
whatever envy others bear me.
I love her well, and I will love her
still.

4. Lorenzo Donati (1972–): Travestimento terzo (Je l'ayme bien)

5. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Im Walde (In the Forest)

Ihr Vögel in den Zweigen schwank,
wie seid ihr froh und frisch und frank,
und trillert Morgenchöre!
Ich fühle mich im Herzen krank,
wenn ich's von unten höre.

You birds upon the swaying branches,
how glad you are, so fresh and free,
trilling your morning songs!
My heart grows heavy and unwell
when I hear you from below.

Ein Stündchen schleich' ich bloß heraus
in euer lustig Sommerhaus
und muss mich des beklagen:
Ihr lebet stets in Saus und Braus,
seht's Nächten hier und Tagen.

For just an hour I slip away
into your merry summer world,
and there I must complain:
you live in constant joy and ease,
by night as well as day.

6. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Entflieh mit mir

Entflieh mit mir und sei mein Weib,
und ruh' an meinem Herzen aus;

Flee with me, and be my love,
and rest upon my heart;

in weiter Ferne sei mein Herz
dein Vaterland und Vaterhaus.

Und flichst du nicht, so sterb' ich hier,
und du bist einsam und allein;
und bleibst du auch im Vaterhaus,
wirst doch wie in der Fremde sein.

in distant lands let my heart be
your home, your native hearth.

And if you do not flee with me, I die
here,
and you will be alone and lonely;
and though you stay within your father's
house,
you will feel as one in a foreign land.

7. Kodály Zoltán (1882–1967): Öregek (The old)

Poem by Weöres Sándor

So lonely they are, the old.
From the window I sometimes watch them,
how in the shivering wind, with branches on their backs,
they make their way home.
Or in the heat of summer, before the house,
how they sit in the sunlight,
or on a winter evening, by the stove,
how peacefully they fall asleep.
With outstretched hands before the church
they stand, sad and weary,
like withered autumn leaves
in the yellow dust.
And when they wander the streets with their sticks,
even the sunlight looks at them as strangers,
and every passerby says, so oddly:
“Good day, old man.”

The summer sun, the winter snow,
the autumn leaf, the fresh spring flower
all whisper in their ears:
“In the cauldron of life — old food,
on the wagon of life — old straw,
on the candle of life — melted wax:
you have been consumed, you have been scattered,
you are burned out — now you may go to sleep...”

And sometimes, when their aged hands
play upon a child's fair head,
perhaps it hurts to feel

that these hands — once working, blessing hands —
are no longer needed by anyone.
And they are prisoners now,
dull, drowsy, chained prisoners:
seventy heavy years upon their arms,
seventy years of sin, sorrow and burden.
Bound by seventy heavy years, they await
the command of a hand —
a kind hand, a terrible hand,
a hand that allows no refusal:
“Come now — lay it down.”

8. Adrian Pop (1951–): La bădița su părete

By the wall stands a young lad,
trying to set two girls against each other.
One is plain, but rich,
the other fair, but poor.

The rich one says:
“Choose me, lad, choose me,
for my father will give four oxen
and a little flock of sheep.”

The poor one answers:
“Choose me, lad, choose me!
But I would not give my eyes
for all your four oxen,
nor would I give my kiss
for your whole flock of sheep!”

9. Tudor Jarda (1922–2007): Mă dusei la târg la moți

I went to the fair among the mountain
folk to find myself a husband.
Hey, lad from Criș, milk in your jug,
bring the girl, let me dance with her!
And we danced so well together,
as if something wild had taken hold of us
both.
Hold on, lad, to that bag,
let me spin this girl around,
for if she's good for dancing,
she's good for marrying too.

I went to the fair among the mountain
folk to find myself a husband.
Hey, lad from Criș, stay where you are,
I'm not here to be coaxed, but to dance!
Go away, don't bother me—
may the devil tear your trousers!
Leave the girl, leave her be,
just let me spin her around!
I set out a carefree young man,
and came back a married one.
Bring the bag, hold the jug—
for I have found my fortune.

While I was dancing with the girl,
the lad slipped away with the bag.

I went to the fair among the mountain
folk, and I found myself a husband.

10. Farkas Ferenc (1905–2000): Pataki diákdalok(Student Songs from Patak)

1. You who wander through woods and fields, return, sweet-voiced, beautiful
falcon! Let your fair wings come to rest,
let your weary feet grow still.

You wound my heart, you drain my joy,
you shorten my life — for truly, for you
I would be ready to lay it down.

Your heart is like a spear,
your face drawn by love like a magnet,
your graceful beauty - so many hearts grow weary,
so many eyes overflow for you.

You wound my heart, you drain my joy,
you shorten my life — for truly, for you
I would be ready to give my life.

2. If you keep bearing the weight of new desires, broken and wearied,
you will curse them in the end...

Though your blood burns, soften its flame, for you will lose your freedom if
many maidens await you.

Joy and beauty were your companions not long ago — return, may you find a
happy life and many faithful friends.

3. A glazed jug, a cup filled with honeyed wine, in winter
and summer the cellar awaits you.

The cool drink quenches thirst, yet sets you aflame,
the oak table, the wide bench guard your sweet dreams.

I turn over my dear plan and gladly tell you:
“I leave all my cares behind, I drown them in deep wine.”

The air, rich with intoxication, stirs desire,
this tavern is a graveyard — sorrow dies here.

The air, rich with intoxication, stirs desire,
this tavern is a graveyard — sorrow dies here.

11. Ēriks Ešenvalds (1977–): Only in Sleep

Only in sleep I see their faces,
Children I played with when I was a child.
Louise comes back with her brown hair braided,
Annie with ringlets warm and wild.
Only in sleep Time is forgotten –
What may have come to them, who can know?
Yet we played last night as long ago,
And the dollhouse stood at the turn of the stair.
The years had not sharpened their smooth round faces,
I met their eyes and found them mild –
Do they, too, dream of me, I wonder,
And for them am I too a child?

12. Orbán György (1947–): O, mistress mine

(Text from William Shakespeare's *Twelfth Night, or What You Will*)

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear; your true love's coming,
that can sing both high and low:
trip no further, pretty sweeting;
journeys end in lovers' meeting,
every wise man's son doth know.
What is love? 'tis not hereafter;
present mirth hath present laughter;
what's to come is still unsure:
in delay there lies no plenty;
then come kiss me, sweet and twenty,
youth's a stuff will not endure.

13. Orbán György (1947–): Come away

(Text from William Shakespeare's *Twelfth Night, or What You Will*)

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath,
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew, O prepare it!
My part of death, no one so true Did share it.
Not a flower, not a flower sweet
On my black coffin let there be strown;

Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be thrown:
A thousand, thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

14. Mark Hayes (1953–): Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra.
Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord, all the earth.
Cantate Domino
et benedicite nomini eius.
Sing to the Lord,
and bless His name.

Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord, all the earth.
Sing to the Lord
and bless His name.

15. Bob Chilcott (1955–): A Little Jazz Mass

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good
will.

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.

Benedictus qui venit in nomine
Domini.

Blessed is He who comes in the name
of the Lord.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the
sins of the world,
have mercy on us, grant us peace.